

ANNIVERSARY OR OUR DEPARTED FOR THIS SUNDAY

<u>DAY</u>	<u>NAME OF THE DEPARTED</u>	<u>ANNIVERSARY</u>
27	Abousmra Hauraney	58
28	Mary Hanna	36
28	Elias Khoury	15
28	Mary Michel	12
29	Michel Salim Tannous	2
29	Georges Stavro	49
29	Alexandre Sahli	20
30	Edward Deratnay	5
2	Wadia Issawi	11
2	Naziha Halaga	22

- **Please**, pray for the health of the following parishioners: Ellen, Robert, Alex, Sam, Elias, Nassar, George, Nina, Sonia, George, Beshara, Irene, Nadia, Mona, Christine, Toni, George and Helena.

- **Memorial:** if you are planning on doing a memorial for a loved one and you are expecting more than 15-20 people, please consider doing it on a Saturday due to the limited **permitted numbers for Sunday**. Thank you.

- **3 and 9 days memorial service for Salim Khalilieh** offered by his brother Nicola Khalilieh, his children and their families. May his memory be eternal.
- **5 years memorial service for Munir Muasher** offered by his wife Shadia Muasher, his children and their families. May his memory be eternal.
- **The coffee hour** is offered today in loving memory of **Munir Muasher** by his family.

- **Congratulations:** Holy Bread is offered for the good health of **Issa & Melissa Mahshi** on the occasion of **churching** their son **Nicolas Mahshi**.

ETERNAL LIGHT

- **October 4:** In loving memory of Munir Muasher from his family.
- **October 17:** In loving memory of Yvonne Younes from her family.
- **November 20:** For the good health Reem Shami from Adel Shami and family.
- **November 29:** For the good health Jean-Paul Shami from Adel Shami and family.

- **Maintaining Silence During the service:** The congregation is expected to actively participate in worship. However, God's house is a place for reverence and worship, not loud and idle conversations (between each other or on cell phones). Please, turn off cell phones and any other devices when you are attending the Liturgy. If you have a situation that requires you to speak to other parishioners, please do that quietly outside the church or downstairs in the basement. Thank you.

### LIFE CHAIN

- The Annual Life Chain will take place on Sunday, October 3, 2021, between 2:00-3:00 P.M. in front of our church. Life Chain is a peaceful and prayerful public witness of prolife. Everyone is invited to participate in the Life Chain, which involves concerned Canadians standing for one hour praying for an end to abortion. It is a visual statement of solidarity by the Christian community that abortion kills children and that the church supports the sanctity of human life from the moment of conception.
- If you wish to get involved in your parish, a good start is to volunteer as an usher. We are constantly looking for volunteers, if you are interested please call Colette El-Hajj at 416-558-8665.
- Sunday school has now begun. Classes begin immediately following communion every Sunday. We are in person in the church basement.

If you would like to register for Sunday school please do so by clicking on the following link:

<https://docs.google.com/forms/d/1CLSiTwH8sSQAzxbMCKaakUzjCG2sdCI9TxS0kbtMeuk/edit>

- **Registration is Mandatory to attend Sunday's Liturgies.** An email will be sent out on a weekly basis with the EVENTBRITE invite so all parishioners must register with their number of family members. Maximum allowed capacity is 50% of permitted numbers. If you do not receive an email, you can go to the parish's website [www.stgeorgeto.org](http://www.stgeorgeto.org) to register on EVENTBRITE. Please call Colette for any questions.

- **Safety Protocols:**

Abide by the provincial safety regulations, (sanitize your hands upon entering, wait for volunteers to seat you, always wear your mask in church and respect social distancing)

Masks can only be taken off when taking communions, you must put your mask on when you are returning to your seats

We rely on your kind cooperation. If you are not able to come, please cancel your registration.

Looking forward to praying with you.

- **Kindly Submit your Contribution through the Following Methods:** Connect to the Church Website [www.stgeorgeto.org](http://www.stgeorgeto.org) Click on *Donate*
  - "e-transfer" [info@stgeorgeantiochianchurch.org](mailto:info@stgeorgeantiochianchurch.org) Account Name: St. George Church
  - PayPal, or send your Cheque by Mail to: St. George Antiochian Church, 9116 Bayview Ave, Richmond Hill ON, L4B 3M9
- Good will come to those who are generous and lend freely, who conduct their affairs with justice.  
(Psalm 112:5)

- **Bookstore:** New icons have just arrived in our bookstore. The Bookstore is located in the church's basement. Icons are great gifts for newborn, new home, your car or your children, and Christmas gifts. Please see Colette El-Hajj or Odette Boutros to see these new icons.
- **Canned Food Drive:** please bring non-perishable canned food to donate to the needy and place them in the box outside in the Narthex.

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, OCTOBER 03, 2021  
TONE 6 / EOTHINON 4; FIFTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST  
& SECOND SUNDAY OF LUKE**

**HIEROMARTYR DIONYSIOS THE AREOPAGITE  
MARTYRS ELEUTHERIOS AND RUSTIKOS**

*NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.*

**Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.**

الشماس: مِنْ أَجْلِ المِثْرُوبُولِيَّةِ بُولْسَ والمِطْرَانِ  
يُوحَنَّا وَفَكَ أُسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX**

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

إِنَّ القُوَّاتِ المَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ المَوْقِرِ،  
والْحُرَّاسِ صَارُوا كالأَمْوَاتِ، وَمَرِيْمَ وَقَفَّتْ عِنْدَ القَبْرِ  
طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتُ الجَحِيْمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ  
مِنْهَا، وَصَادَفْتُ البَتُولَ مَانِحاً الحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ  
مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

**APOLYTIKION OF ST. DIONYSIOS THE AREOPAGITE IN TONE FOUR**

Since thou hadst been instructed in uprightness thoroughly and wast vigilant in all things, thou wast clothed with a good conscience as befitteth one holy. Thou didst draw from the Chosen Vessel ineffable mysteries; and having kept the Faith, thou didst finish a like course, O Hieromartyr Dionysios. Intercede with Christ God that our souls be saved.

تَعَلَّمْتَ الصَّالِحَاتِ وَاسْتَيْقَظْتَ فِي كُلِّ الأَحْوَالِ،  
وَأَبْسَلْتَ النِّيَّةَ الصَّالِحَةَ كَمَا يَلِيْقُ بالكَهَنُوتِ، وَحَفِظْتَ  
الإِيْمَانَ وَتَمَمْتَ السَّعْيَ. إِذِ اسْتَوْعَبْتَ مِنَ الإِنَاءِ  
المُصْطَفَى الأَسْرَارَ الغَامِضَةَ الوَصْفِ، يَا رَبِّيْسَ  
الكَهَنَةِ دِيُونِيسِيُوسَ. فَابْتَهِلْ إِلَى المَسِيحِ الإِلَهِ أَنْ  
يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

**ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO**

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever

يَا شَفِيْعَةَ المَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الخَازِيَةِ، الوَسِيْطَةَ لَدَى  
الخَالِقِ غَيْرِ المَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَن أَصْوَاتِ  
طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالمَعُونَةِ بِمَا أَنْتَ  
صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ: بِأَدْرِي إِلَى  
الشَّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ، يَا وَالدَةَ الإِلَهِ،

protect, O Theotokos, them that honor thee.

الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

### THE EPISTLE (For the Fifteenth Sunday after Pentecost)

*O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Unto Thee will I cry, O my God.*

#### The Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians. (4:6-15)

Brethren, seeing that it is the God who commanded the light to shine out of darkness, the same also shone in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. But we have this treasure in earthen vessels, that the exceeding greatness of power is from God, and not from us. We are pressed on every way, yet not distressed; we are perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not forsaken; smitten down, but not destroyed; always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus may also be manifested in our body. For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus may also be manifested in our mortal flesh. So, then, death is working in us, but life in you. But having in us the same spirit of faith, according to that which is written, "I believed, and therefore I spoke," we also believe, and therefore we also speak, knowing that the One who raised up the Lord Jesus will also raise us up through Jesus, and will make us stand together with you. For all things are for your sakes, that the grace, which is multiplied through the thanksgiving of many, may abound to the glory of God.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ.

إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كورِنْثُوسِ.

يَا إِخْوَتِي، إِنَّ اللَّهَ الَّذِي أَمَرَ أَنْ يُشْرِقَ مِنْ ظِلْمَةِ نُورٍ، هُوَ الَّذِي أَشْرَقَ فِي قُلُوبِنَا لِإِنَارَةِ مَعْرِفَةِ مَجْدِ اللَّهِ فِي وَجْهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. وَلَنَا هَذَا الْكَنْزُ فِي آبِيَةِ خَرَفِيَّةٍ، لِيَكُونَ فَضْلُ الْقُوَّةِ لِلَّهِ لَا مِنَّا. مُتَضَايِقِينَ فِي كُلِّ شَيْءٍ، وَلَكِنْ غَيْرِ مُنْحَصِرِينَ. وَمُتَحَيِّرِينَ، وَلَكِنْ غَيْرِ يَائِسِينَ. وَمُضْطَهَدِينَ، وَلَكِنْ غَيْرِ مَخْذُولِينَ. وَمَطْرُوحِينَ، وَلَكِنْ غَيْرِ هَالِكِينَ. حَامِلِينَ فِي الْجَسَدِ كُلَّ حِينٍ إِمَاتَةَ الرَّبِّ يَسُوعَ، لِتُظَهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضاً فِي أَجْسَادِنَا. لِأَنَّا نَحْنُ الْأَحْيَاءُ نُسَلِّمُ دَائِمًا إِلَى الْمَوْتِ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ، لِتُظَهَرَ حَيَاةُ الْمَسِيحِ أَيْضاً فِي أَجْسَادِنَا الْمَائِتَةِ. فَالْمَوْتُ إِذَنْ يُجْرِي فِيْنَا، وَالْحَيَاةُ فِيكُمْ. فَإِذْ فِيْنَا رُوحُ الْإِيمَانِ بِعَيْنِهِ، عَلَى حَسَبِ مَا كُتِبَ "إِنِّي آمَنْتُ، وَلِذَلِكَ تَكَلَّمْتُ"، فَحُنُّ أَيْضاً نَوْمٌ وَلِذَلِكَ نَتَكَلَّمُ. عَالِمِينَ أَنَّ الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ يَسُوعَ سَيُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضاً بِيَسُوعَ، فَتَنْتَصِبَ مَعَكُمْ. لِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ هُوَ مِنْ أَجْلِكُمْ، لِكَيْ تَتَكَاثَرَ النِّعْمَةُ بِشُكْرِ الْأَكْثَرِينَ، فَتَزْدَادَ لِمَجْدِ اللَّهِ.

### THE GOSPEL (For the Second Sunday of Luke)

#### The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (6:31-36)

The Lord said: "As you wish that men would do to you, do so to them. If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

قَالَ الرَّبُّ: كَمَا تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ النَّاسُ بِكُمْ، كَذَلِكَ أَفْعَلُوا أَنْتُمْ بِهِمْ. فَإِنَّكُمْ إِنْ أَحْبَبْتُمْ الَّذِينَ يُحِبُّونَكُمْ، فَأَيَّةُ مِنَّةٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخَطَاةَ أَيْضاً يُحِبُّونَ الَّذِينَ يُحِبُّونَهُمْ. وَإِذَا أَحْسَنْتُمْ إِلَى الَّذِينَ يُحْسِنُونَ إِلَيْكُمْ،

same. And if you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for He is kind to the ungrateful and the selfish. Be merciful, even as your Father is merciful.”

فَأَيُّ مِنَّةٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخَطَاةَ أَيْضاً هَكَذَا يَصْنَعُونَ. وَإِنْ أَفْرَضْتُمْ الَّذِينَ تَرْجُونَ أَنْ تَسْتَوْفُوا مِنْهُمْ، فَأَيُّ مِنَّةٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخَطَاةَ أَيْضاً يُقْرِضُونَ الْخَطَاةَ لِكَيْ يَسْتَوْفُوا مِنْهُمْ الْمِثْلَ. وَلَكِنْ، أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ، وَأَحْسِنُوا وَأَقْرِضُوا غَيْرَ مُؤَمِّلِينَ شَيْئاً، فَيَكُونَ أَجْرُكُمْ كَثِيراً، وَتَكُونُوا بَنِي الْعَلِيِّ. فَإِنَّهُ مُنْعِمٌ عَلَى غَيْرِ الشَّاكِرِينَ وَالْأَشْرَارِ. فَكُونُوا رُحَمَاءَ كَمَا أَنَّ أَبَاكُمْ هُوَ رَحِيمٌ.

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

### THE DISMISSAL

**Priest:** May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Hieromartyr Dionysios the Areopagite, first bishop of Athens; and Martyrs Eleutherios and Rustikos, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِبَابَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ، وَسَائِرِ الرَّسُلِ الْمُشْرَفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةِ) شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ؛ وَالْقَدِيسِ دِيُونِيسِيوسِ الْأَرْيُوبَاغِيِّ الْأَسْقَفِ الْأَوَّلِ فِي أَثِينَا، وَالشُّهَدَاءِ الْفَثِيرِيُوسِ وَرُوسْتِيكُوسِ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ؛ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

**Priest:** Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

**Choir:** Amen.

الجوقة: آمين.

*These texts have been prepared by **the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese***  
*Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.*